



La formation des enseignant-e-s est rythmée au gré des saisons. La période estivale signifie pour l'enseignant en formation des échanges linguistiques et les stages à l'étranger ou dans une autre région linguistique. Les échanges et les stages correspondent dans la biographie des futurs professionnels à un pic dans l'acquisition de leurs compétences langagières. Ces moments-clés sont par ailleurs vécus comme l'occasion de se rapprocher du niveau de compétences requis à la fin de la formation initiale. Et pour cause: un certain nombre de Hautes écoles pédagogiques imposent à l'heure actuelle l'acquisition des niveaux respectifs C1 pour le degré primaire et le C2 pour les futurs enseignants du secondaire I.

Bien que cette discussion des exigences en compétences langagières dans la formation ne date pas d'hier, elle est régulièrement remise à l'ordre du jour, étant donné que le degré de réussite aux examens pour les niveaux C1 et C2 pose parfois problème.

Cependant ce qui surprend le visiteur qui entre dans une classe francophone dans laquelle un stagiaire suisse allemand ou tessinois donne une leçon de français langue première, une leçon de physique ou de mathématique, c'est le sentiment que le niveau des compétences langagières influence, contre toute attente, relativement peu la qualité de l'enseignement donné. En comparaison, les leçons d'allemand - langue étrangère pour les apprenants et langue première pour les enseignants en stage - paraissent sur le plan didactique, souvent moins intéressantes.

Dans le cadre des stages professionnels en France, une enquête de terrain a été menée par Regula Stiefel-Amans et Christine Greder-Specht à la HEP de Schaffhouse. Par ailleurs, un projet de recherche de Florine Engli et Werner Wickli est en cours à la HEP de Lucerne. Divers aspects y sont abordés dont la question de savoir dans quelle mesure le niveau de compétences en langue peut contribuer à assurer un meilleur enseignement des langues étrangères. Cette problématique, à savoir le rapport entre compétences langagières et didactiques, reste parfois ignorée durant le cursus de formation et devient alors son talon d'Achille. En effet, les futurs enseignants sont d'une part (et à part) soumis aux exigences internationales en ce qui concerne les compétences en langue et d'autre part soumis à des exigences redéfinies par chaque institution pour ce qui est de la didactique.

À l'heure de l'harmonisation des standards (aussi !) au sein des HEP, la question se pose de manière plus insistante qu'auparavant pour les responsables de la formation des enseignants. De nombreux scénarios seraient envisageables sans pour autant baisser les exigences en langues ou se passer des examens internationaux. Mais toujours est-il que la question est lancée, même si pour l'instant des réponses concrètes manquent encore. C'est pourquoi, nous nous proposons de revenir à cette problématique dans un prochain numéro. (Sonia Rezgui)

Ein neuer Abschnitt des Jahresablaufs in der LehrerInnenausbildung geht zu Ende: Während der Sommerpause nehmen die zukünftigen Fremdsprachenlehrer an Sprachenaufenthalten und Fremdsprachenpraktika teil. Im Rahmen von Aufenthalten und Praktika in der Westschweiz oder im Ausland erleben die Lehrpersonen einen Höhepunkt im Fremdspracherwerb. Diese Erfahrungen sollen es ihnen ermöglichen, sich den erforderlichen Austrittskompetenzen anzunähern oder diese zu erreichen. Mit gutem Grund, denn mehrere Pädagogische Hochschulen verlangen zurzeit am Ende der Ausbildung die Niveaus C1 auf der Primarstufe und C2 auf der Sekundarstufe I.

Die Frage der Austrittskompetenzen in der Ausbildung ist seit langem ein Streitpunkt, wird jedoch immer wieder zum Diskussionsthema, da die Erfolgsrate in der Erlangung der Niveaus C1 und C2 sehr unterschiedlich ausfällt.

Allerdings staunt man immer wieder beim Besuch in einer französischsprachigen Klasse, in der eine deutschsprachige Praktikantin/ein deutschsprachiger Praktikant eine Lektion in Französisch als Erstsprache, Physik oder Mathematik unterrichtet, dass die Sprachkompetenzen die Qualität des Unterrichts kaum beeinträchtigen. Andererseits scheint im Vergleich der Deutschunterricht mit Fremdsprache für die Lernenden und Erstsprache für die Lehrenden - in didaktischer Hinsicht häufig weniger interessant.

Aufgrund von Datenerhebungen bei Praktikanten im Fremdsprachpraktikum im Rahmen eines Forschungsprojektes von Regula Stiefel-Amans und Christine Greder-Specht an der Pädagogischen Hochschule Schaffhausen (*Performanzorientierte Evaluation eines Sprachaufenthaltes*) wurde unter anderem auch die Frage untersucht, welchen Einfluss die Sprachkompetenzen auf das Qualitätsniveau des Fremdsprachenunterrichts auf die Grundschule haben. Auch eine neue Untersuchung von Florine Engli et Werner Wickli an der PHZ Luzern widmet sich diesem Thema. Das Verhältnis von Sprachkompetenzen und berufsspezifischen, d.h. didaktischen Kompetenzen ist eine Problembereich, der in der Ausbildung nicht immer berücksichtigt wird und auf eine Schwachstelle deuten könnte: Einerseits müssen Studierende den Anforderungen internationaler Zertifikate für Sprachkompetenzen genügen und andererseits müssen sie fach- und berufsspezifischen Anforderungen gerecht werden, die in jeder Institution neu definiert werden.

Da die Harmonisierung der Bildungsstandards auch in der LehrerInnenausbildung ein Thema ist, stellt sich diese Frage für die Verantwortlichen der LehrerInnenausbildung dringlicher denn je. Es gibt viele Umsetzungsmöglichkeiten, ohne die sprachlichen Anforderungen tiefer zu setzen oder auf internationale Zertifikationen zu verzichten. Auch wenn momentan keine konkreten Antworten vorhanden sind, müssen wir diese Problematik thematisieren. Aus diesem Grund werden wir in einer kommenden Ausgabe auf diese Frage zurückkommen. (Sonia Rezgui)

La formazione degli insegnanti segue il ritmo delle stagioni. Il periodo estivo, per i futuri docenti di lingue, è spesso dedicato agli scambi linguistici e agli stage professionali all'estero o in altra regione linguistica. Nella biografia dei futuri professionisti delle lingue, gli scambi e gli stage segnano un picco nell'acquisizione delle loro competenze linguistiche. Questi momenti chiave sono spesso vissuti come un'occasione per avvicinare il livello di competenze richiesto alla fine della formazione iniziale. E ce n'è motivo: parecchie Alte scuole pedagogiche impongono attualmente l'acquisizione del livello C1 per l'insegnamento nelle elementari, e il C2 per i futuri insegnanti del secondario I.

Ancorché non recentissima, la discussione sulle esigenze in materia di competenze linguistiche degli insegnanti viene regolarmente rimessa all'ordine del giorno, anche in considerazione del grado di insuccesso agli esami di lingua, talvolta problematico.

D'altra parte, ciò che sorprende il docente in visita in una classe francofona nella quale uno o una stagiaire svizzera tedesca o ticinese sta svolgendo una lezione di francese L1, di geografia o di matematica, è l'impressione che il livello di competenza linguistica, diversamente da quanto ci si potrebbe aspettare, influisca relativamente poco sulla qualità dell'insegnamento. Al contrario, le lezioni di tedesco – lingua straniera per gli allievi della classe e lingua 1 per gli studenti in stage – sembrano spesso meno interessanti sul piano didattico.

Nell'ambito degli stage professionali in Romandia e in Francia, è stata realizzata un'inchiesta sul terreno, condotta da Regula Stiefel-Amans e Christine Greder-Specht per l'ASP di Sciaffusa, mentre un altro progetto di ricerca è in corso all'ASP di Lucerna, ad opera di Florine Engli e Werner Wickli. Vi si affrontano diversi aspetti, tra cui anche la domanda se e in quale misura il livello di conoscenza della lingua contribuisca ad assicurare un miglior insegnamento delle lingue nella scuola dell'obbligo. In effetti, la problematica del rapporto tra competenze linguistiche e didattiche rimane talvolta in secondo piano nella formazione, diventandone in alcuni casi un vero e proprio tallone d'Achille. In effetti, i futuri insegnanti sono sottoposti da un lato ad esigenze internazionali per le loro competenze linguistiche, e ad esigenze definite da ogni istituzione per quanto riguarda le competenze didattiche.

Mentre si parla di armonizzazione degli standard anche all'interno delle ASP, il problema si pone in modo più urgente per i responsabili della formazione degli insegnanti. Diversi scenari sarebbero ipotizzabili, pur senza abbassare le esigenze linguistiche o rinunciare alle certificazioni internazionali. In ogni caso, la questione è aperta, anche se per il momento mancano ancora risposte concrete. Ci proponiamo pertanto di riprendere il tema in un prossimo numero. (Sonia Rezgui)

Ina nova fasa dal curs annual da la scolaziun da masters va a fin: Durant la pausa da stad han futurs masters da linguas absolvì lur dimoras e pratica a l'exteriur. En il rom da las dimoras en la Svizra dal vest u a l'exteriur cuntanschan ils scolasts puncts culminants da lur acquist da la lingua estra. Questas experientschas lubeschan ad els da s'avischnar a las cumpetenzas ch'els ston cuntanscher cun la conclusiun da lur scolaziun. La finala pretendan las scolast autas da pedagogia actualmain in nivel C1 per il nivel primar e C2 per il nivel secundar.

La dumonda da las cumpetenzas ch'èn da cuntanscher è in grond punct dispuataivel che vegn adina puspè umbrivà da la pitschna rata da success, essend che las finamiras per cuntanscher in nivel C1 e C2 èn pulit differentas.

Tuttina smirveglian ins adina puspè sch'ins visita in classa franzosa, nua ch'ina praticanta u in praticant da lingua tudestga instruescha franzos sco lingua matern, fisica e matematica che las cumpetenzas linguisticas na smesan strusch la qualitat da l'instrucziun. Da l'autra vart para la cumparegliaziun cun l'instrucziun da tudestg – l'emprima lingua per ils emprendiders e l'emprima lingua per la persuna ch'instruescha – main interessanta dal punct da vista didactic.

Sin basa d'elevaziuns da datas tar praticants en il praticum da lingua estra en il rom d'in project da perscrutaziun da Regula Stiefel-Amans e Christine Greder-Specht a la Scol'auta da pedagogia da Schaffusa (*Performanzorientierte Evaluation eines Sprachaufenthaltes*) èn vegnids intercurids different aspects, uschia er la dumonda dal'impegn da las cumpetenzas linguisticas per il nivel da qualitat da l'instrucziun da la lingua estra en la scola primara. Er ina nova perscrutaziun da Florine Engli e Werner Wickli a la PHZ Lucerna vegn fatga davart quest aspect. Questa problematica da las pretensiuns da las cumpetenzas linguisticas areguard las cumpetenzas didatticas na vegn betg adina resguardada en la scolaziun ed inditgescha in punct flaivel: D'ina vart ston ils students cuntanscher certificats internaziunals per lur cumpetenza linguistica e da l'autra vart ston els arrivar a levels didactics che vegnan definids autramain da mintga instituziun da scolaziun, senza ch'i dess puncts d'intersecziun.

Essend che l'armonisaziun dals standards da scolaziuns da la scolaziun da masters represchenta in tema impurtant, sa pona questa dumonda davart la responsabladad entaifer la scolaziun da scolasts a moda pli virulenta che mai. I dat pliras modas da realisaziun senza tschentar pli bassas pretensiuns u da desister da certificats internaziunals. Malgrà ch'i na dat actualmain naginas respostas concretas, sto questa tematica vegnida sin maisa ussa. Per quest motiv vegnin nus er pli tard a returnar tar questa dumondas.

(Sonia Rezgui)